

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Ташкентского  
государственного  
института востоковедения,  
А.М. Маннонов



«    »    2016 год

«ОДОБРЕНО»

Председатель ВАКа при  
Кабинете Министров Республики  
Узбекистан,  
А.Т. Юсупов



«    »    2016 год

ПРОГРАММА

квалификационного экзамена по специальности  
10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение

Утверждено решением № 144/1 Президиума Высшей аттестационной  
комиссии Республики Узбекистана от «18» апреля 2016 года

ТОШКЕНТ – 2016

Программа предназначена для старших научных сотрудников-соискателей и самостоятельных соискателей по специальности 10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение.

## СОДЕРЖАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Специальность 10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение представляет собой интегративное направление филологической компаративистики, включающее в свою систему аспекты изучения комплексной лингвистической компаративистики, литературоведческой компаративистики и переводоведческой теории и практики.

Представленная специальность предполагает систему следующих научных направлений:

**Сравнительное литературоведение** (*литературоведческая компаративистика*) представляет собой одно из ведущих направлений в современной филологии, отражающей общие социокультурологические процессы интеграции и «гуманистической глобализации» в мировой литературе и культуре в целом. *Сравнительное литературоведение*, следовательно, включает в себя выявление разного уровня генетических и типологических связей, а также схождений, относящихся как к межлитературной сфере, обеспечивающей целостность понятия «всемирный литературный процесс», так и к области конкретной национальной литературы, обладающей единичным литературным процессом.

Объектом изучения *сравнительного литературоведения* являются: 1) мировая литература как литература всего человечества; история мировой литературы есть совокупность историй отдельных национальных литератур, рассматриваемых одна подле другой; 2) мировая литература как избранное собрание всего лучшего, что создано в недрах отдельных национальных литератур, то есть некий синтез выдающихся их достижений; 3) мировая литература как сумма взаимосвязанных либо аналогичных для всех национальных литератур творений.

**Сравнительное языкознание** – это диахроническое и синхроническое изучение систем родственных и неродственных языков.

Под сравнительное языкознание подразумевается: а) сравнительно-историческое языкознание, б) типологическое языкознание, в) сопоставительная (контрастивная, фронтативная) лингвистика.

**Сравнительно-историческое (диахроническое) языкознание** – это раздел языкознания, которое изучает родственные языки с точки зрения их глоттогонического развития.

Объектом изучения **сравнительно-исторического (диахронического) языкознания** являются родственные языки. Целью является установление соотношения между родственными языками; описание их эволюции в контексте синхронии и диахронии; определение генетических и гипотетических соответствий между языками и их единицами, а также законов (фонетических, лексико-семантических, грамматических и др.) развития языковых единиц; реконструкции праязыка и этапов его развития; фиксация «языкового» времени и динамики изменений; установление состава семей и макросемей в общей схеме генеалогической классификации

языков. Сравнительному изучению подвергается неограниченное количество языков.

Типологическое языкознание – это раздел языкознания, изучающий языки мира вне зависимости от их родства в целях установления как универсальных, так и уникальных их признаков.

Объектом изучения **типологического языкознания** (в разрезе его таких основных современных направлений как структурная, семантическая (контенсивная) и когнитивная типология) являются родственные и неродственные языки. Цель типологического языкознания заключена в описании структурных и семантических сходств и различий между ними и выработке методологии данного описания; классификации языков по типам; интерпретации систем языка в плане системных признаков и структурной сообразности; описании общих структурно-типологических свойств языков; осуществлении генетико-типологической характеристики языков, выявлении лингвистических констант (универсалий, фреквенталий, импликаций, рецессивов и уникалий), той или иной мере непосредственно связанных с техникой, способов и средств вербализации определенных когнитивных /концептуальных/ семантик как общего (универсального), так и частного (уникального) характера.

**Сопоставительное языкознание** – это раздел науки о языке, изучающий обычно два языка (реже более двух языков) в их целой системе или подсистеме.

Объектом изучения **сопоставительного языкознания** являются языки независимо от их генетической родственности или неродственности и типологических характеристик. Целью сопоставительной лингвистики является сопоставительное изучение двух, (реже более) языков для выявления их сходств и различий на всех или выбранных уровнях анализа с целью развития сопоставительной, типологической и, соответственно, общей теории языков, а также разработки рекомендаций к решению насущных прикладных задач и проблем, связанных с лексикографическим, транслатологическим, лингводидактическим и другими аспектами языковых единиц.

**Переводоведение** (переводоведческая теория и практика) или транслятология – это наука о переводе как процессе и как тексте, изучающая историю перевода, его общие и частные теоретические основы, включающей в себя проблемное поле, связанное с вопросами техники и методологии процесса перевода, переводческих навыков и умений как сложных видов речезыковой деятельности в двуязычной или полиязычной ситуации, т.е. такой, когда процесс речезыкового общения (коммуникации) осуществляется средствами двух (и более) языков (в кодах двух/полиязыковых систем). Она включает в себе аспекты изучения теоретических и практических проблем перевода: принципы и методы транслятологии как лингвистической дисциплины, проблема переводимости/непереводимости, типы перевода, единицы перевода, теория значений и проблемы их сохранения в переводе, трудности (фонологические, морфологические, лексические, синтаксические)

фразеологические и текстологические (дискурсологические), стилистические, прагматические) в переводе, переводческие трансформации, переводческая компрессия, антикомпрессия, проблемы перевода прозаических, поэтических и других текстов, т.е. выявление уровней соотношения различных аспектов перевода разнофункциональных текстов.

Объектом переводоведения является процесс межъязыкового вербального общения людей. Как правило, осуществляется дифференциация процесса межъязыкового общения при переводческом посредничестве как *объекта* и процесса перевода как *предмета* научного исследования. Следует отметить, что межъязыковое общение, опосредованное переводом, — явление вполне определенное, наблюдаемое эмпирически; его можно и необходимо изучать научными методами.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа квалификационного экзамена включает следующие разделы: ***сравнительное литературоведение; лингвистическая компаративистика*** (*сравнительно-историческое языкознание; типологическое языкознание; сопоставительное языкознание*) и ***переводоведение***.

Первый раздел (литературоведческая компаративистика) содержит теоретические и историко-литературные аспекты становления мирового литературного процесса в контексте парадигмы национальных, региональных и зональных межлитературных общностей; проблем контактно-генетических и типологических связей.

Второй раздел охватывает историю развития лингвистической компаративистики как науки; основные концепции и методы сравнительно-исторического языкознания.

Третий раздел посвящен специфике сопоставительной (контрастивной, конфронтативной) лингвистики в сравнении со сравнительно-историческим, характерологическим и типологическим языкознанием.

Четвёртый раздел содержит теоретические вопросы типологического языкознания как неотъемлемой части филологической компаративистики в разрезе ее структурного, семантического (контенсивного) и когнитивного направлений, причем акцент делается на лингвистике языковых констант (универсалий, фреквенталий, импликаций, рецессивов и уникалий).

Пятый раздел включает в себе аспекты изучения теоретических и практических проблем теории переводоведения, выявление уровней соотношения различных аспектов перевода разнофункциональных текстов.

Соотношение разделов на квалификационном экзамене зависит от

специализации соискателя.

Сдача квалификационного экзамена по специальности **10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение** – проверка степени теоретического и практического усвоения материала в рамках разделов представленной программы, а также проблемного поля диссертации. Вопросы билетов должны быть ориентированы на конечную проверочно-оценочную установку и могут быть структурированы по заранее составленному варианту, состоящему из трёх основных вопросов из тематических разделов программы (с акцентом на теоретическое проблемное поле) и четвёртого вопроса по проблеме, связанной с темой диссертации в зависимости от специализации (*с акцентом на практические результаты и методологические вопросы*).

Теоретические вопросы предполагается распределить по двум уровням. Первый тип вопросов носит общетеоретический (обобщающий) характер по ключевым проблемам специальности с ориентацией на выявление знаний категориального аппарата и умения применять его в процессе аналитического и концептуального видов анализа. Второй тип вопросов носит более частный теоретический характер по выявлению знаний на понятийный аппарат специальности.

## **Раздел I. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

Раскрытие понятия «Филологическая компаративистика» (Литературная компаративистика). Цели и задачи курса «Филологическая компаративистика». Место курса в системе научных дисциплин.

Основные тенденции современного развития литературной компаративистики. Предметная сфера сравнительного литературоведения. Факторы развития художественного процесса. Теория взаимопроникновения литератур.

Актуальность сравнительного литературоведения в условиях тесного взаимодействия национальных литератур, глобализации культуры в современном мире. Место компаративистики в системе литературоведения, близость ее проблематики с исторической и теоретической поэтиками, общим литературоведением. Важнейшие научные центры компаративистики: отечественные и зарубежные. Работы отечественных и зарубежных компаративистов А.Н.Веселовского, В.М.Жирмунского, Н.И.Конрада, Б.Г.Реизова, А.Димы, Д.Дюришина и др.

Литературный процесс как предмет сравнительно – исторического литературоведения. Три стадии литературного процесса. Синтетизм XX века. Концептуальное функционирование понятия «мировая литература» в современной литературной компаративистике.

Ментальность как культуuroобразующий фактор. Художественные литературные общности. Литературные общности (художественные системы) – категории и этапы литературного процесса. Теории Н. Конрада и А. Н.

Веселовского. Базисное основание сравнительного литературоведения Ю. Борева.

Сравнительно-исторический метод в литературоведении. Предыстория сравнительно-исторического литературоведения. Этапы в становлении сравнительно-исторического метода. Неоднородность сравнительно-исторического направления, или компаративизма. Формирование сравнительно-исторического метода как системы принципов и приемов изучения межлитературного процесса в литературоведческих школах последней трети XIX века. Основные теоретические открытия А.Н.Веселовского в сфере сравнительного литературоведения, сделанные на путях «синтезирующего», диалектического метода.

Общекультурный и региональный принципы в сравнительном литературоведении. Школы и центры сравнительного изучения литератур, организационно оформленные: Международная ассоциация сравнительных исследований литератур и культур, центры, сочетающие национальные особенности подхода с универсальными методологическими принципами, учитывающие динамику социокультурного контекста, исторических и социальных факторов.

Краткая история компаративистики XX века и роль русских ученых в разработке методологии (школа А.Н. Веселовского, культурно-историческая школа, лингвистическая школа). Важная роль русской науки в определении стратегии современного западного литературоведения.

Современные литературоведческие школы, имеющие непосредственное отношение к сравнительному литературоведению. Рецептивная эстетика: Х.Р. Яусс, В. Изер. Новый историзм: М. Батлер. Культурный историзм: А. Синфилд, М. Левинсон, К. Белси, С. Гринблатт.

Крупные центры и школы сравнительного изучения литератур и культур в США. Главная фигура у истоков компаративистики - Р. Уэллек; В.Фридерих— президент Американской и Международной ассоциации компаративистов, создатель и основатель журнала по сравнительному изучению литератур; Дж. Фрэнк как теоретик литературы; Д. Фэнгер - русист, теоретик литературы; Ф. Фергюссон; Т. Уиннер - славист. Немецкий центр по сравнительному изучению литератур. М. Кестинг, К. Вайс, К. Хамбургер (сочетание конкретного анализа текста с духовно-историческим подходом в сравнительном изучении литератур). К. Шретер (культурно-исторический подход). Г. Кайзер и его труд «Введение в сравнительное литературоведение» (1980). Его утверждение о том, что все национальные литературы на современном этапе утратили часть своей самостоятельности и изолированности от других и представляют собой сегменты мировой литературы и культуры (что, впрочем, не исключает возможности выстраивания системы взаимосвязей этих сегментов в условиях глобализации культуры). Использование Г. Кайзером статистико-аналитического и личностно-рецептивного методов. Х.Б. Хардер, широкий спектр его интересов (славист, германист), использование биографического метода. Французская школа сравнительного изучения литератур и культур. Характерная для нее тенденция в изучении проблемы взаимодействия литератур

и культур в общегуманитарном контексте. Истоки этой тенденции в традиционных, хорошо оформленных школах предшествующего столетия: историко-культурной, биографической. Краткая история компаративистики во Франции в начале XX века. Крупнейшие представители современной теории: Клод Пишуа, Анри Гранжар. Румынская (А. Дима) и словацкая (Д. Дюришин) школы. Вклад Д. Дюришина в сравнительное изучение литератур. Постановка проблемы оснований для сравнения в зарубежной компаративистике. Текст, контекст, интертекст в методике компаративного анализа. История изучения текста и современные теории текста. Понятие текста в лингвистике, литературоведении, семиотике и культурологии. Текст в постмодернистских концепциях. Универсальные свойства текста. «Смерть автора» (по Р. Барту), споры об этой концепции. Понятие «интертекстуальности» в современной науке: «широкое» (Ю. Кристева, Р. Барт) и «узкое» (Ж. Женетт и др.)

Основные понятия и термины теории литературного процесса. Систематика Д. Дюришина. Категориальный аппарат литературной компаративистики: парадигма художественных взаимодействий. Категории, выявляющие специфику понятия «литературная общность».

Основные понятия, проблемы и термины сравнительного литературоведения на современном этапе. Типы литературного внутреннего взаимодействия: заимствование, влияние. Полииерархическая парадигма сильных и слабых типов: рассредоточение, концентрация, отталкивание, притяжение, подражание, пародирование, эпигонство, цитация ит.д. Международные литературные связи.

Понятие преемственности. Понятие «традиция». Специфика литературного фона. Понятие «фоновой традиции». Тип текстуально-кодовой связи: интертекстуальность, паратекстуальность, метатекстуальность, гипертекстуальность, архитектстуальность. Новационная область компаративистики.

Типологические схождения, или конвергенция. Типологические аналогии, типологические отличия. Общественно-типологические аналогии. Литературно-типологические аналогии. Психолого-типологические аналогии.

Методология сравнительного изучения литературы. Метод системного анализа. Метод сравнительного анализа. Способы и приёмы компаративистики. Теория И.Г.Неупокоевой. Понятие общего типологического ряда.

## **Раздел II. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

Возникновение сравнительно-исторического языкознания в XI-XVI веках в Средней Азии (М.Кошгарий, М.Замахшарий, А.Навоий, З.М.Бабур) и позже в Западной Европе и России в XVII-XIX веках (Ф.Бопп, Р.Раск, Я.Гримм, И.Добровский, А.Х.Востоков).

Ф. Бопп: типологическая классификация языков, теория корня, теория агглютинации. Р.К. Раск: установление грамматических и фонетических соответствий, хронологизация пластов лексики. Я. Гримм: три ступени развития



человеческого языка, обращение к звуковым изменениям, закон первого передвижения согласных в германских языках (закон Грима). А.Х.Востоков: «первоклассные» и «второклассные» слова, периодизация славянского языка.

Сравнительно-историческое языкознание в середине XIX в. Развитие и применение сравнительно-исторического метода при изучении языковых групп: Ф.Потт, Т. Бенфей, Г.Курциус, А.Кун, А.Шлейхер. А.Ф. Потт - основатель научной этимологии. Г. Курциус: «Основные черты греческой этимологии». А.Кун – основоположник лингвистической палеонтологии и сравнительной мифологии. А.Шлейхер и его вклад в развитие теории и практики сравнительно-исторических исследований. Натуралистическая концепция.

Сравнительно-историческая проблематика в трудах И.И. Срезневского. Значение трудов Ф.И. Буслаева для развития сравнительно-исторического языкознания.

Понятие праязыка и теория родословного дерева. Типы сходства между языками. Критерии определения языкового родства. Вопросы сравнительно-исторического языкознания в трудах младограмматиков. Проблема изменения значений слов в трактовке Г. Пауля. Психологическое направление.

Сравнительно-историческая проблематика в трудах Ф.Ф.Фортунатова. Вопросы сравнительно-исторического языкознания и типология языков в трудах представителей Казанской лингвистической школы.

Описание Ф. де Соссюром первоначальной системы индоевропейских гласных. А. Мейе как компаративист.

Сравнительно-историческое языкознание послемладограмматического (или структурного) периода, начавшегося с 20-х гг. 20 в.:

- утверждение приоритета синхронного подхода к языку (и прежде всего в форме структурализма);
- введение и освоение нового языкового материала, прежде всего фонетических и морфологических данных анатолийской группы языков (Ф.Зоммер, Э.Форрер, А.Гётце, Э.Стёртевант, Х.Эввольф, И.Фридрих, Х.Т.Боссерт, И.Дж.Гелб, Х.Педерсен, Э.Бенвенист, Г.Нойман, Х. Кронассер, Г.Оттен, П.Мериджи, У.Жюкуа, Ф.Джозефсон, О.Карруба, Вяч. Вс.Иванов, Т.В.Гамкрелидзе и др.), что способствовало смене представлений о структуре древнего индоевропейского языка;
- доказательство исторической и генетической связи между древнейшими и более поздними – античной поры – анатолийскими языками (Х. Педерсен, Ф.Зоммер, Р.Гусмани, О.Карруба, А.Хойбек, Г.Нойман, О.Массон, П.Мериджи);
- дешифровка греко-микенских табличек (М.Дж.Ф. Вентрис при участии Дж.Чедуика);
- локализация пребывания носителей индоарийского в Передней Азии;
- изучение синдомеотских и таврских реликтов индоарийского на Юге России (О.Н.Трубачев);

- введение большого материала среднеиранских языков (Р.Готье, Э.Бенвенист, К.Г.Залеман, Г.У.Бейли, И.Гершевич, В.Б.Хеннинг, Х.Хумбах, М.Й.Дресден, С.Конов, Р.Э.Эмерих, А.Марик, А.А.Фрейман, В.А. Лившиц, И.М. Дьяконов, М.Н. Боголюбов, Л.Г. Герценберг и др.);
- изучение остатков скифского языка (В.И. Абаев, Я.Харматта);
- описания памирских и дардских языков;
- фундаментальные исследования тохарского языка (Э.Зиг, В.Зиглинг, В.Шульце, В. Краузе, В.Томас, П.Поуха, А.ван Винденвекенс, Э.Швентнер, В.Куврер, Г.С.Лейн, Э.Эванджелисти, Х.Педерсен);
- изучение бедных памятниками языков иллирийского, мессапского, венецкого, фракийского, фригийского, македонского (Н.Йокль, Х.Краэ, И.Фридрих, Ю.Покорный, Дж.Бонфанте, В.Пизани, А.Блюменталь, М.С. Билер, Д.Дечев, А.Мейер, В. Бранденштайн, М.Лежён, Й.И.Руссу, Г.Райхенкрон, Р.Катичич, Ч.Погирк, О.Хаас, В.Георгиев, И.Дуриданов, К.Влахов, Ю.Унтерман, К.де Симонс, Дж.Б. Пеллегрини, А.Л. Просдочими, О.Паранджели, Э.Поломе, Я.Каллерис, И.М. Дьяконов, В.П. Нерознак, Л.А. Гиндин);
- обращение к малоизученным средиземноморским языкам (этрусскому и др.) в целях определения их генетической принадлежности;
- усовершенствование сравнительно-исторического метода (А.Мейе, Е.Курилович, Э.Бенвенист, В.Георгиев, А.М.Селищев, Л.А.Булаховский, В.М.Жирмунский, О.Н.Трубачев, А.Н.Савченко, А.Е.Супрун, В.В.Колесов, Б.А.Серебренников, Т.В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов, Г.Б.Джаукян, Г.А.Климов, Э.А. Макаев, В.П. Мажюлис, З.Зинкявичюс, В.И. Собинникова). Тяготение к использованию новых методов анализа (структурных, ареальных, типологических, статистического, вероятностного).

Моррис Сводеш (1909-1967) метод глоттохронологии, позволяющий измерять скорость языковых изменений (чаще всего обращаясь к лексикостатистике, т.е. сравнивая списки из 100 или 200 слов сопоставляемых языков из наиболее устойчивой части словаря и принимая коэффициент сохранения этого списка равным 81% и соответственно 86%, за одно тысячелетие) и определять на этом основании время разделения родственных языков и степень близости между ними. Были разработаны новые критерии внутренней реконструкции, новые теории индоевропейского вокализма и консонантизма; дальнейшее развитие - ларингальная теория.

Восстановление акцентно-интонационных типов, связанных с определенными грамматическими парадигмами (В.А.Дыбо, В.М. Иллич-Свитыч). Реконструирование прошлых состояний ряда грамматических категорий, формирование новых представлений о древнейшей синтаксической структуре предложения. Успехи в изучении индоевропейской лексики (А. Вальде, Б.Покорный.) Этимологические словари древних индоевропейских языков – древнегреческого, древнеиндийского, латинского, балтийских. Исследования по индоевропейской ономастике и гидронимике (Т.Милевский, Э.Бенвенист, Г.Шрамм, М. Майрхофер).

Ревизии представления о едином индоевропейском языке-источнике (сторонники идеи континуальности индоевропейской языковой области, неолингвисты (М.Бартоли, В.Пизани, Дж.Бонфанте, Дж.Девото; Н.С.Трубецкой); авторы различных и весьма противоречивых схем диалектного членения индоевропейской области (Дж.Бонфанте, И.А.Кернс и Б.Шварц, А.Л. Крёбер и К.Д. Кретьен, В.Порциг, Х.Краэ). Типологические описания индоевропейских языков (П.Хартман).

Дальнейшее изучение индоевропейской древности (М.Гимбутас, П. Боск-Гимпер, Р.У. Эрих). Исследование социальных, правовых, экономических институтов древних индоевропейцев (Э.Бенвенист). Интерес к индоевропейской мифологии (Ж. Дюмизель, П. Тиме, Г. Ломмель, Ф.Б. Я. Кёйпер).

Языковые изменения: фонетические, лексические, морфологические, синтаксические. Объяснение причин отдельных языковых изменений. Важность учета языковых контактов для сравнительно-исторического языкознания. Контактное влияние в условиях двуязычия.

Заимствования. Отделение исконных слов от заимствований из близких родственных языков. Значение заимствований для изучения языковой истории.

Этимология. Понятие этимологии. Этимологизация исконных слов. Этимологизация устойчивых словосочетаний.

Соотношение семантики и фонетики в этимологии. Пространственная (ареальная) лингвистика и лингвистическая география.

Понятие генетического тождества. Установление родства языков. Проблемы и принципы генеалогической классификации языков. Основные семьи языков. Понятие конвергенции. Способы языковой дивергенции. Установление соответствий между семьями и языками. Принципы доказательства родства языков (фонетические и грамматические соответствия). Теория агглютинации Ф.Боппа.

Реконструкция фонологической системы и её фонетическая интерпретация. Реконструкции грамматических единиц. Внешняя и внутренняя реконструкция. Понятие лингвистического времени. Абсолютная и относительная хронология. Диалектное членение праязыка и вопросы ареальной (пространственной) лингвистики. Уровень моделей и интерпретации в реконструкции.

Реконструкция морфологии и синтаксиса. Задачи морфологической реконструкции. Реконструкция словоизменительных аффиксов. Проблема реконструкции грамматических значений. Реконструкция синтактики праязыковых морфем. Реконструкция дополнительных распределений в праязыке. Реконструкция праязыкового словообразования. Реконструкция синтаксиса.

Лексическая реконструкция. Примеры реконструкций лексем. Реконструкция лексем, претерпевших нерегулярные преобразования. Реконструкция семантики на основе восстановления системы праязыковых оппозиций.

Компьютерная компаративистика. Использование компьютера в исследованиях по сравнительно-историческому языкознанию.

Методика сравнительно-исторического изучения языков: сравнительно-исторический метод, глоттохронология, реконструкция. Сравнение как универсальный лингвистический метод познания. Внутриязыковое сравнение. Виды межъязыкового сравнения.

### **Раздел III. ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

История типологии. Понятия типологии и лингвистической типологии. Современные направления в типологии: структурная, семантическая(контенсивная), ареальная типология, генетическая типология и когнитивная типология. Классификация языков мира. Морфологическая классификация языков. Синтаксическая классификация языков. Вклад В.фон Гумбольдта и И.И.Мещанинова в типологию языков. И.А.Бодуэн де Куртенэ о типологии языков. Э.Сепир и его многомерная классификация языков. Труды пражских структуралистов в области типологического языкознания.

Классическая типология. Типологическая классификация. Понятие типа языка, языкового типа в языке. Понятие языка-эталона в типологических исследованиях. Понятия изоморфизма и алломорфизма и факторы обуславливающие их.

Разновидности типологии языков по уровням языковой иерархии :

1. Фонологическая типология. Типология фонологических систем. Понятие фонологического уровня языка. Выбор показателей для определения типологии фонологического уровня в родственных и разносистемных языках. Типологические показатели системы гласных и согласных фонем в изучаемых языках. Типологические особенности суперсегментных средств. Типологические показатели ударения. Типологические особенности мелодики. Типология слога: основные, типы структуры слога в родственных и разносистемных языках. Изоморфные(универсальные) и алломорфные( частные) признаки фонологических единиц.

2. Лексическая типология. Типология лексических систем. Признаки, значимые для типологии лексических систем. Объем словарного фонда. Семантико-тематическая структура лексики. Наличие и глубина стилистической дифференциации словаря. Источники новых обозначений и сравнительная продуктивность. Морфемная деривация и лексикализация. Семантическая деривация и конверсия. Образование несвободных словосочетаний. Заимствование и калькирование. Изоморфные(универсальные) и алломорфные( частные) признаки лексических единиц.

3. Морфологическая типология. Типология морфологических систем. Понятие морфологического уровня языка. Агглютинация и фузия как два типа морфологической организации слова. Единицы морфологического уровня и типология частей речи. Типология грамматических категорий и

разрезах изучаемых иностранных, а также узбекского и русского языков.

Существительные. Типологические особенности существительного в изучаемом и узбекском (или русском) языках. Типология прилагательного.

Глагол. Общая типологическая характеристика глагола. Типологический анализ грамматических категорий глагола. Типология категории времени и наклонения. Изоморфные(универсальные) и алломорфные(частные) признаки морфологических единиц.

4. Синтаксическая типология. Типология синтаксических систем. Понятие синтаксического уровня. Типология единиц синтаксического уровня. Типология словосочетания(фразем). Атрибутивное словосочетание. Типология простого и сложного предложений(сентенсем).

Типологические категории, их полевая природа и средства их вербализации в языках разных систем.

Типологическая классификация языков мира. Языки аналитические и синтетические. Четыре типа языков по морфологической классификации: флективные, агглютинативные, изолирующие, инкорпорирующие языки. Шесть типов языков мира по синтаксической классификации: SVO, VSO, OSV, SOV, OVS, OSV.

Лингвистические константы(универсалии, фреквенталии, импликации, рецессивы и уникалии). Определение и классификация лингвистических констант. Значение универсалий для типологии языков. Основные виды универсалий: экстралингвистические и чистые универсалии, фонологические, лексические, грамматические, синхронные, диахронные, абсолютные, статистические и импликационные универсалии. Социолингвистические универсалии. Логическая структура универсалий.

Классификационный и характерологический подходы в сравнительно-типологическом языкознании. Функциональное разнообразие языков. Признаки, значимые для социолингвистической характеристики языков. Коммуникативные ранги языков. Мировые языки. Международные языки. Государственные языки. Региональные языки. Местные языки. Искусственные языки. Здоровые, больные, исчезающие и мертвые языки. Письменность и литературные языки. Правовой статус языков. Конфессиональный статус языка. «Иностранный язык» как категория функциональной типологии.

Типологический метод. Квантитативные и качественные приемы определения типологических параметров языка. Виды контрастивного анализа языковых явлений(«чистый» и комплексный анализ, вертикальный и горизонтальный анализ, односторонний и двусторонний анализ).

#### **Раздел IV. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Релевантные признаки трех отраслей языкознания, занимающихся сопоставлением языков. Грамматика Панини, сопоставление санскрита с праkritами. Сопоставительное изучение тюркских языков в «Дивану луғатат-турк» Махмуда Кашгарского. Истоки зарождения контрастивной

лингвистики. Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики. Сопоставительная лингвистика: цели, задачи, предмет, актуальность. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики. Сопоставительная типология и дидактика. Принципы и подходы (инвентаризационный, системный, коммуникативно-функциональный) создания сопоставительных грамматик.

Сравнительная типология как составная часть теоретического языкознания. Контрастивная и конфронтативная лингвистика.

Соотношение сопоставительного языкознания со сравнительно-историческим языкознанием и типологическим языкознанием. Лингвистика универсалий и сопоставление языков: границы и перспективы. Соотношение между сопоставительной и контрастивной лингвистиками, сопоставительной лингвистикой и теорией перевода, сопоставительной лингвистикой и социолингвистикой, сопоставительной лингвистикой и психолингвистикой, сопоставительной лингвистикой и когнитивной лингвистикой и т.д.

Связь сопоставительной лингвистики и сравнительно-исторического языкознания. Связь сопоставительной и типологической лингвистики.

Сопоставительная типология фонетико-фонологических систем, лексико-семантических систем, морфемо-морфологических систем, синтаксических систем. Сопоставительная фразеология. Сопоставительная стилистика. Сопоставительная текстология (дискурсология).

Методы сопоставительной лингвистики. Языковое сопоставление двух и более языков. Сопоставительное изучение родственных и неродственных языков: скрытое сопоставление и языковые параллели. Статистическая методика изучения языка и текста. Описательные методы: частные приемы и методики. Дистрибутивный анализ. Модели дистрибуции. Компонентный анализ. Психолингвистический метод.

## **Раздел V. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Предмет, методы и задачи лингвистической и литературоведческой теории перевода. Соотношение сравнительной типологии и теории перевода. Общая и частная теория перевода. Сущность перевода как коммуникативного акта, его языковые и внеязыковые аспекты. Создание лингвистической теории перевода как науки.

История перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности

История переводческой мысли в древнем мире и Средневековье. Мировые религии и их роль в развитии перевода.

История переводческой мысли, начиная с эпохи Возрождения до XIX в. Перевод и переводоведение в XX в. История переводческой мысли в Европе и на Востоке. Современное состояние теории перевода (переводоведения) в зарубежном и отечественном языкознании.

Основные направления теории перевода: теория закономерных

соответствий, трансформационная, семантико-семиотическая, ситуативная и коммуникативная модели перевода. Лингвистические аспекты перевода: лексико-семантические, фразеологические, грамматические и стилистические проблемы перевода.

Теория уровней эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности. Проблемы переводческой эквивалентности. Способы достижения эквивалентности в процессе перевода. Понятие адекватного перевода.

Буквальный и вольный перевод.

Грамматические эквиваленты в переводе и грамматические трансформации. Лексико-семантические эквиваленты и лексико-семантические трансформации. Прагматические и лингвокультурные аспекты перевода

Учет культурных, национально-специфических, психологических, и этнических особенностей языков при переводе.

Машинный перевод. Виды перевода. Место автоматизированного перевода среди других видов общего и машинного перевода. Этапы развития теории перевода. Основные системы, соотношение программного и автоматизированного обеспечения. Лексикографическое и грамматическое обеспечение. Этап анализа и синтеза текста. Автоматизированный перевод в системе информационного обслуживания. Компьютеризация и перевод.

Проблема единицы перевода. Понятие контекста и нормы перевода. Различные виды нормативных требований в зависимости от вида перевода. Средства достижений адекватности при переводе. Основные виды значений: референциальные, прагматические, грамматические.

Общелексикологические вопросы перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Три наиболее характерных случая передачи значения слова: отсутствие словарных соответствий, неполные словарные соответствия, соответствие различным значениям многозначных слов. Сочетаемость слова в языке оригинала и перевода. Синонимы и антонимы в переводе. Перевод производных слов. Неологизмы и окказионализмы в переводе – перевод архаической лексики. Трудности перевода многозначных слов. Перевод сложных имен существительных. Передача безэквивалентной лексики. Классификация реалий и способы их передачи. Передача терминов имен собственных, географических и топографических названий, названий газет, книг, художественных фильмов и т.д.

Фразеологические средства и их перевод. Способы передачи крылатых слов, пословиц, поговорок, клише, афоризмов.

Грамматические вопросы перевода. Принцип подхода к переводу грамматических категорий. Передача функций грамматических явлений и конструкций. Синтаксические конструкции в переводе.

Вопросы стилистики в переводе. Передача экспрессивного синтаксиса. Сохранение языкового образа в переводе. Особенности перевода текстов различных видов. Сохранение стиля автора в переводе.

Проблема переводческой нормы. Нормативный аспект перевода. Требования, выдвигаемые к переводчику. Требования, выдвигаемые к переводу и критерии оценки. Этика поведения переводчика.

Виды и жанры перевода. Художественный перевод (прозаический, поэтический, драматургический). Основы теории художественного перевода. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. О фактической правильности художественного перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Стилистические проблемы художественного перевода. Достижение стилистической адекватности при переводе.

Значение языковой природы художественного образа в литературе. Проблема трансляции коннотативных компонентов переводимой единицы содержания текста оригинала. Особенности поэтического перевода. Эквиритмия в переводе.

Критика перевода. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности, сочетающая литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода, как инструмент культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, как фактор самой культуры.

### **Методы изучения и описания языков**

Лингвистическая эпистемология и методология сопоставления. Научное познание как процесс. Общенаучные методы исследования и их применение в лингвистике. Интроспекция, наблюдение и эксперимент. Лингвистическое моделирование.

Сопоставительный метод. Сопоставительное изучение родственных и неродственных языков: скрытое сопоставление и языковые параллели.

Типологический метод. Квантитативные приемы определения типологических параметров языка. Виды контрастивного анализа («чистый» и комплексный анализ, вертикальный и горизонтальный анализ, односторонний и двусторонний анализ).

«Анализ ошибок»: теория и практика.

Частотные словари и их использование при сопоставлении.

Статистическая методика изучения языка и текста. Логико-математическое моделирование языковых процессов. Нечеткая логика.

Описательные методы: частные приемы и методики. Выделение единиц. Дистрибутивный анализ. Модели дистрибуции.

Компонентный анализ. Методики определения семантических множителей. Определение семантической валентности языковых единиц. Методика синтаксических позиций и дистрибутивный анализ. Методика преобразований и трансформационный метод. Оппозитивный метод.



## СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

### Рекомендуемая литература

1. Каримов И. Юксак маънавият – енгилмас куч. Тошкент, 2008.
2. Каримов И. Адабиётга эътибор – маънавиятга, келажакка эътибор. “Ўзбекистон”, Т., 2009.
3. Каримов И. Ўзбекистон мустақилликка эришиш остонасида. Тошкент, 2012.
4. Karimov I. Ona yurtimiz baxt-u iqboli va buyuk kelajagi yo‘lida xizmat qilish – eng oliy saodatdir. Toshkent, 2015.
5. Юсупов А.Т. Олий малакали илмий ва илмий-педагог кадрлар давлат аттестацияси (методологик-услубий, норматив-ҳуқуқий ва илмий-ташқилий йўналишлари). Тошкент, 2013.
6. Абдуазизов А.А. Теоретическая фонетика английского языка – Ташкент, 2010 (на английском языке).
7. Абдуазизов А.А. Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.
8. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие. 3-е издание. – М.: Физматлит, 2005.
9. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М.: Высш. шк., 1989.
10. Андреев Н.Д. Раннеиндоевропейский праязык. –Л.:Наука, 1986.
11. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международ. отношения, 1975.
12. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. Учеб.пособие. – СПб.: Книжный Дом, 2007.
13. Бенвенист Э. Индоевропейское именное словообразование. – М.: Академия, 2005.
14. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974.
15. Буранов Дж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983.
16. Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. – М.: Академия, 2005.
17. Бушуй А. М. Язык и действительность. – Ташкент: Фан, 2005.
18. Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. - Ташкент: Фан, 2011.
19. Блумфильд Л. Язык. –М.: Прогресс, 1960.
20. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике – М.: Международные отношения, 1978.
21. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. – Москва: Языки славянских культур, 2011.
22. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева / под ред. Т.В. Булыгиной. – М.: Яз.рус. культуры, 1999.

23. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
24. Влахов С.И.; Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
25. Гумбольдт В.фон. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1983.
26. Гаджиева Е. Н. Проблемы тюркской ареальной лингвистики. – М.: Наука, 1975.
27. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Междунар. отношения, 1977.
28. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1977.
29. Гак В.Г. Теория и практика перевода с английского на русский язык. – М.: УРАС, 2003.
30. Городецкий Ю.А. К проблеме семантической типологии. – М.: Наука, 1969.
31. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: пер. с нем. – М.: Прогресс, 1984.
32. Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. – М.: Наука, 1984.
33. Дыбо А.В. Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд, – М.: Восточная литература «РАН», 2007. 220с.
34. Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.
35. Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. – М.: Наука, 1964.
36. Дадабаев Х.А., Холманова З.Е. Туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикаси. – Тошкент: Университет, 2015.
37. Десницкая А.В. Вопросы изучения родства индоевропейских языков. – М.-Л.: Наука, 1955.
38. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков: Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Ташкент: Фан, 1991.
39. Джусупов, М. Фонемография А. Байтурсынова и фонология сингармонизма. – Ташкент : Узбекистон, 1995.
40. Джусупов, К. Е., Алибекова К. Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (Лингвоконтрастивные и методические аспекты). – М.: РУДН, 2013.
41. Дмитриенко Г. В. История мирового перевода и эволюция переводоведения. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010.
42. Дмитриенко Г. В. Современная лингвистическая теория перевода. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010.
43. Иванов В.В. Труды по этимологии индоевропейских и древнеперднеазиатских языков. – М.: Языки славянских культур, 2007. – Т. 1. Индоевропейские корни в хеттском языке.

44. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972.
45. Кацнельсон С. Д. Лингвистическая типология.//ВЯ. 1983. № 3, 4.
46. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Р. Валент, 2006 .
47. Климов Б.А. Вопросы методики сравнительно-генетических исследований. – Л., Просвещение, 1971.
48. Климов Г. А. Типология языков активного строя. М., 1977.
49. Климов Г. А. Принципы континентальной типологии. М., 1983
50. Кодухов В. И. Общее языкознание. Учебник для студентов ун-тов и пед.-тов. Изд. 5-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
51. Комиссаров Б.Н. Общая теория перевода. – М.: Высш. шк., 1999.
52. Кононов А.Н., Нигматов Х.Г. Махмуд Кашгарский о тюркских языках // История лингвистических учений: средневековый Восток. – Л.: Наука, 1981.
53. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск, Изд-во БГУ, 1972.
54. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские деловые документы и их русские переводы XVII в. // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1995. - № 4.
55. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994.
56. Кулмаматов Д.С., Панжиев Н.П., Махматкулов С.М. Проблемы языковых контактов и трансформационного анализа. Учебное пособие по спецкурсу. – Термез, 2001.
57. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения). – М. Международные отношения, 1981.
58. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие для студентов вузов. 3-е изд., стер. –М.: Академия, 2007.
59. Локтионова В.Г. Азы художественного перевода. Переводческий анализ. Учеб.пособие. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010.
60. Макаев Э.А. Общая теория сравнительного языкознания. – М.: Наука, 1977.
61. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. Учеб.пособие. 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007.
62. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997.
63. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. Центр «Академия», 2004.
64. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. – М.: Академия, 2008.
65. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. Перевод с французского. – М.: Изд-во иностр. лит., 1954.
66. Методы сопоставительного изучения языков / редкол.: В.Н. Ярцева (отв. ред.). – М.: Наука, 1988.

67. Мир славянских, германских и романских культур: их взаимосвязи и взаимодействие в языке и литературе: Межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2000.
68. Минъяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.:Воениздат, 1980.
69. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней).– М.: Флинта, 2006.
70. Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: Высш. школа, 1983.
71. Пизаны В. Общее и индоевропейское языкознание. – М.,: Прогресс, 1961.
72. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960.
73. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. - Ташкент, 1933.
74. Поливанов Е. Д. Труды по восточному и общему языкознанию. Избранные работы. – М.: Наука, 1991.
75. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
76. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: Прогресс, 2002.
77. Порциг В. Членение индоевропейской языковой области. Перевод с немецкого. – М., Прогресс, 1964.
78. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980.
79. Реформатский А. А. Введение в языковедение. Учебник для студентов. Изд. 5-е, испр. – М.: Аспект Пресс , 2010.
80. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974.
81. Рождественский Ю.В. Типологии слова. – М.: Высшая школа, 1969.
82. Саломов Ғ.Т. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 1983.
83. Соссюр Ф. Труды по языкознанию. –М.: Прогресс, 1977.
84. Савченко А.Н. Сравнительная грамматика индоевропейских языков. – М.: Высшая школа, 1974.
85. Сапарова К.О. Фоностистика русского и узбекского языков. – Ташкент: «Ўзбекистон», 2006.
86. Серебренников Б.А. Вероятностные обоснования в компаративистике. – М.: Наука, 1974.
87. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. 2- е изд. Перевод с немецкого. – М.: Прогресс, 2002.
88. Серебренников Б.А., Гаджиева Е.Н. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. – М.: Наука, 1986

89. Смирницкий А.И. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства. – М.: МГУ, 1955.
90. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: УРСС, 2001.
91. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Эдиториал УРСС, 2003.
92. Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. – Алма-Ата: Демеу, 1996.
93. Сусов И. П. Введение в языкознание. Учебник для студентов лингвист.и филол. спец.– М.: Восток-Запад, 2008.
94. Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков / Рос. АН, Ин-т славяноведения и балканистики; редкол.: Г. Нещименко (отв. ред.). – М.: Наука, 1994.
95. Тронский М.М. Общеиндоевропейское языковое состояние. – М.: УРСС, 2004.
96. Угланова И.А. Об «эффekte частоты» в типологических исследованиях и теории языковых универсалий [Электронный ресурс].– Пермь, 2009. – Вып. 7. – Т. 1.
97. Успенский Б.А. Структурная типология языков. – М.: Наука, 1965.
98. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Изд.:5-е. – СПб.- М., 2004.
99. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта, 2005.
100. Хашимов Г.М. Типология сложных предложений разносистемных языков. - Т., «Фан», 1991. - 107 с.
101. Хошимов Г.М. Типология сложного предложения в разносистемных языках: Автореф. дисс... докт.филол. наук. - Т., 2002. - 47 с.
102. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Межд. отношения, 1978.
103. Шарафутдинова Н.С. Теория и история лингвистической науки. Учеб. пособие. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: АСТ, 2008.
104. Широков А.В. Лекции по сопоставительной грамматике. – М.: Изд-во УДН, 1977.
105. Широков О.С. Языкознание. Введение в науку о языках. – М.: Добросвет, 2003.
106. Шербак А.М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. – Л.: Наука, 1977.
107. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.
108. Широков А.С. Современные проблемы сравнительно- исторического языкознания. – М.: Изд-во МГУ, 2001.
109. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. – М.: Добросвет: КДУ, 2001.
110. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М.: Воениздат, 1979.
111. Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М.: Наука, 1969.
112. Ярцева В.Н. Принципы типологического исследования родственных и

- неродственных языков. – М.: Знание, 1969.
113. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М: Наука, 1981. 1981.
114. Якобсон Р. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985.
115. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007.
116. Catford J. Linguistic Aspects of Translation. – London, 1965.
117. Comrie B. Language Universals and Linguistic Typology. In; Syntax and Morphology, 2d edition, 275 pages © 1981, 1989
118. Croft W. Some contributions of typology to cognitive linguistics and vice versa. In: Cognitive Linguistics... (см. № 8), 1999.
119. Greenberg J.H. On language. Typology and Universals. – Univ. of California Press, 1994.
120. Greenberg J.H., Some universals of word order . // “Preprints of papers for the Ninth International Congress of linguists, Aug. 27-31, 1962”, ed. by M.Halle. – Cambridge (Mass.), 1963b. – p.p. 161-195
121. Greenberg J.H., Osgood Ch., Jenkins J., Memorandum concerning language universals . // “Universals of language”, ed. by J.H. Greenberg. - Cambridge (Mass.), 1963c. – p.p. 21-63
122. Greenberg (Ed.), Universals of human language (Vol. 4). Stanford, CA: Stanford University Press. Jackendoff R. Semantics and Cognition. 6th ed. Cambridge (Mass.): The MIT Press. 1993.
123. Langacker R . W. 1990. Concept, Image, Symbol. Berlin: Mouton.
124. Langacker R . W Foundations of cognitive grammar, vol. II: Descriptive application. Stanford / California: Stanford Univ. Press. 1991.
125. Langacker R . W. 1999. Grammar and Conceptualization. Berlin: Mouton.
126. Semino E. and Culpeper J. (eds). 2002. Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis. Amsterdam: Benjamins.
127. Talmy, L. (1978). Figure and ground in complex sentences. In J. H.
128. Talmy L. Towards a cognitive semantics, vols. 1 and 2, The MIT Press, 2000.,
129. Taylor J. 1989. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistics Theory. Oxford: Clarendon.

### **Дополнительная литература**

1. Бах А. Стиль и перевод. – М.: Высш. шк., 1988.
2. Брандес М.П. Стиль и перевод. – М.: Высш. шк., 1988.
3. Бруннер К. История английского языка. – М.: УРСС, 2006.
4. Вертоградова В.В. Структурная типология среднеиндийских фонологических систем. – М. Наука. 1967.
5. Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. 2-е изд. – М.: Наука, 1989.

6. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
7. Джусупов Н. М. Тюркский символ в художественном тексте: (лингвокогнитивный аспект). - Астана : Сарыарка, 2011.
8. Гафурова Т. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Ёш гвардия, 1989.
9. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении/ Гранде Б.М., 2-е изд. – М.: Наука, 2001.
10. Джусупов М., Сапарова К.. Тюркская фоностистика (на материале узбекского языка). Тюркская акад. - Астана: Сарыарқа, 2011.
11. Джусупов М. Казахская графика: вчера, сегодня, завтра (кириллица или латиница...). – М. : РУДН, 2013.
12. Доза А. История французского языка. – М.: КомКнига, 2004.
13. Зограф Г.А. Морфологический строй новых индоарийских языков. – М.: Высш. шк ., 1978.
14. Кулмаматов Д.С. К лингвистическому изучению среднеазиатских тюркоязычных деловых документов XVII в. // Советская тюркология. – Баку, 1984. - № 1.
15. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974.
16. Морфологическая структура слова в языках различных типов. – М.-Л.: Наука, 1963.
17. Морфологическая типология и проблема классификации языков. – М.-Л., 1964.
18. Опыт историко-типологического исследования иранских языков. - Т.1-2. – М., Наука, 1975.
19. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Наука, 2001.
20. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005.
21. Оранский И.М. Введение в иранскую филологию. – М.: Наука, Изд-во восточной лит-ры, 1960.
22. Попова З.Д., Стернин Ч.А. Общее языкознание. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
23. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011.
24. Соколова В.С. Очерки по фонетике иранских языков. Ч. 1-II. – М,-Л.: Наука, 1953.
25. Типология глагола в африканских языках. – М.: Наука, 1972.
26. Топорова И.Н. Типология фонологических систем языков банту. – М.: Наука, 1975.
27. Усманова Ш.Р. Олтой тилларида муштарак маиший лексика. – Тошкент: Фан, 2010.
28. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1976.
29. Шарбатов Г.Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов.– М.: Наука, 1966.

30. Роганова З. Пособие по переводу с немецкого на русский. – М.: Высшая школа, 1998.
31. Мастерство перевода. – М., 1975-1977. – Вып. 1-11.
32. Тетради переводчика. – М., 1966-1980. – Вып. 1-12.
33. Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков. – М.: Издательство: ФИЗМАТЛИТ, 2009.
34. Andeman G. Palgrave textbooks in Translating and Interpreting. Macmillan. – London, 2003.
35. Bazil Hatim, Jeremy Munday. Translation. An advanced Resource book. – Routledge, 2004.
36. Chiew Kin Quah. Translation and Technology. – Macmillan, London, 2005.
37. Holz-Munttari J. Translatorisches Handeln. Theory and Methode. – Helsinki: 2006.
38. Galasinsky D. Men and language of emotions. – London, 2005.
39. Gofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent, 2012
40. Horne K.M. Language Typology. 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century views. – Washington, 1966.
41. Joy Sisey. Translation and Global Media. – Macmillan, London. 2004.
42. Muminov O., Sunnatov O. History of Translation. – Т., 2005.
43. Newmark P. Approaches to Translation. – London, 2001.
44. Nida B. Translation theory. – N.Y., 1981.
45. Robins R.H. General Linguistics. – London, 1993.
46. Rogers M. Contrastive Linguistics. – Poznan, 1973-1976. – Vol. 1,2,3,4.
47. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique, comparee du franÇais et de Langlais. Methodede Traduction. – Paris:1995.
48. Willems D., Defrancy B. Contrastive Analysis in language. – Macmillan 2001.
49. Yusupov Utkir. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek languages – Т., 2013.

## **СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

### **Рекомендуемая литература**

1. Бахтин М.М. Собрание сочинений в 7 тт. – М.: Русские словари; Языки славянской культуры, 2003.
2. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. - М.: Высшая школа, 1989.
3. Всемирная литература // Литературный энциклопедический словарь. - М., 1987.
4. Гарипова Г.Т. Сравнительное литературоведение. Учебное пособие. – Т.: УзНУ, 2005. – 72 с.



5. Давыдов Ю. Этика любви и метафизика своеволия (проблемы нравственной философии). – М.: Молодая гвардия, 1989.
6. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс, 1979.
7. Жирмунский В.М. Из истории западноевропейских литератур. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1981.
8. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979.
9. Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв. – М.: МГУ, 1987.
10. Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. – М.: Наследие, 1994.
11. История романтизма в русской литературе: В 2-х т. – М.: Высшая школа, 1990.
12. Конрад Н.И. Избранные труды. Литература и театр. – М.: Наука, 1978.
13. Кравцов Н.И. Проблемы сравнительного изучения славянских литератур. – М.: МПУ, 1973.
14. Липовецкий М.Н. Русский постмодернизм. Очерки исторической поэтики. – Екатеринбург, 1997.
15. Литературный процесс // Литературный энциклопедический словарь. – М., 1987.
16. Маркович В.М. Вопрос о литературных направлениях и построение истории русской литературы XIX века // Известия РАН. Отд. Литературы и языка. – 1993. – №3.
17. Мюллер М. Сравнительная мифология. – М., 1863.
18. Национальные литературы во взаимосвязях, взаимодействии, взаимообогащении (Методические рекомендации) – Ташкент, 1991.
19. Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976.
20. Неупокоева И.Г. О понятии общего типологического ряда // Контекст – 1974. – М.: Наука, 1975. – С.168-186.
21. Особые межлитературные общности – 5. – Т.: Фан, 1993.
22. Панченко А.М. Топика и культурная дистанция // Историческая поэтика: итоги и перспективы изучения. – М., 1986.
23. Поспелов Г.Н. Проблемы исторического развития литературы. – М.: Просвещение, 1990.
24. Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий. – М.: Изд. Кулагиной; Интрада, 2008.
25. Проблемы современной компаративистики / Сост. – Е. Луценко, И. Шайтанов. – М.: Журнал «Вопросы литературы», 2011.
26. Реизов Б.Г. История и теория литературы. – Л., 1986.
28. Русский и западноевропейский классицизм. – М., 1989.
29. Самосознание европейской культуры XX века. – М., 1991.
30. Славянские литературы в процессе становления и развития. От древности до середины XIX века. – М., 1987.

31. Сравнительное и сопоставительное литературоведение. Хрестоматия. – Казань, 2001.
32. Сравнительно-историческое литературоведение // Литературный энциклопедический словарь. – М., 1987.
33. Теория литературы. Основные проблемы в историческом освещении. – М., 1964. – Кн.2.
34. Теория литературы. Том IV. Литературный процесс. – М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2001.
35. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000.
36. Эсалнек А.Я. Типология романа. – М., 1991.
37. Guyard M.F. La littérature comparee. - Paris, 1965.

### **Дополнительная литература**

1. Бройтман С.Н. Историческая поэтика. Учебное пособие. – М., 2001.
2. Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины. Учебное пособие / Под ред. Л.В. Чернец [1999]. – М., 2000.
3. Волков И.Ф. Теория литературы. – М., 1995.
4. Ильин И.П. Современные концепции компаративистики и сравнительного изучения литератур. – М., 1987.
5. Косиков Г.К. От структурализма к постструктурализму (проблемы методологии). – М., 1998.
6. Литературоведение на пороге XXI века. Материалы Международной научной конференции / Редкол.: П. А. Николаев (отв. ред.) [и др.]. – М., 1998.
7. Мелетинский Е.М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. – М., 1986.
8. Аристотель и античная литература. – М., 1978.
9. Баткин Л.М. Тип культуры как историческая целостность: методологические заметки в связи с итальянским Возрождением // Вопросы философии. – М.: Наука, 1969. – № 9.
10. Называть вещи своими именами: программные выступления мастеров западноевропейской литературы XXв. – М., 1986.
13. Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. – М., 1970.
14. Hernadi P. Beyond Genre. New Directions in Literary Classification. – Ithaca and London, 1972.
15. Krauss W. Probleme der vergleichende Lileraturgeschichte. – Berlin, 1963.
16. Tieghem P. van. La littérature comparee [1931]. – Paris, 1951.
17. Wetlek R. Concepts of Criticism. – New Haven; London, 1963.

### **Интернет-источники**

1. <http://www.tspu.edu.ru/>
2. <http://philosophy.polbu.ru/antiutopija>

3. <http://mixpicom.narod.ru>
4. <http://www.lib.ru>
5. <http://www.aldebaran.ru>
6. <http://www.ihtik.lib.ru>
7. <http://www.literatu.ru>
8. <http://www.bookz.ru>
9. <http://www.litportal.ru>